

## Інформація та події на січень - - - Information & activities for January

13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Архиєрейська Новорічна Зустріч о 5:00 год.	Bishop's New Year's Levee @ 5:00 pm
15	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
18	Йорданська Вечеря (Команда В)	Jordan Supper (Team B)
20	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
22	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
27	СУК Річні Збори о 1:00 год. по обіді	UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm
29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
31	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations

## Інформація та події на лютий - - - Information & activities for February

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
5	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Вшанування Добровольців	Volunteer Appreciation
10	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
10	Збори СУК о 1:00 год.	UWAC Meeting at 1:00 pm
12	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
17	Нема Недільної Школи	No Sunday School



### Йорданські Квитки на продаж!

\$20.00 від дорослих, \$10.00 від учнів, діти до 5-ти років  
безплатно, але для них також слід придбати квиток.

### Jordan Supper tickets for sale!

\$20.00 from adults, \$10.00 from youth and children 5 years  
and under are free but still need a ticket.

**BINGO** Friday, January 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuc.ca](http://www.stdemetriusuc.ca)

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

32-а Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 7  
Неділя після Різдва Христового

32nd Sunday after Pentecost  
Tone 7  
Sunday after the Nativity of Christ

**Свята Меланія** народилася 383 року в Римі у багатій християнській родині. У 397 році дівчина вийшла заміж проти власної волі. Меланія просила свого чоловіка Пініана жити з нею у дівочому подружжі, проте він не погодився. Після смерті обох дітей Пініан перейнявся бажанням дружини належати тільки Богові, й згодився жити з нею, дотримуючись шлюбної чистоти. Після цього вони продали свої величезні маєтки і більшу частину грошей роздали вбогим.

Поселившись у місті Тагасте в Африці, подружжя заснувало чоловічий та жіночий монастирі. У 417 році вони виїхали до Святої Землі, де у молитві й пості провели решту свого життя. Св. Меланія закінчила своє праведне життя 439 року.

Our venerable Mother **Melania the Younger** lived during the reign of king Honorios, son of Theodosios the Great, in 400. She came from a rich and glorious family. Her grandmother is also commemorated as a saint: Melania the Righteous. Because she loved the Lord with her whole heart, she chose to remain a virgin. But her parents forced her to get married even unwillingly with a man and she became the mother of two children. Then her parents and children died. That is why this blessed woman left the city of Rome and was living at her farm with every ascetic practice and virtue. She used to take care of the sick, received the foreigners who came to her, and visited the imprisoned and the exiled. Then she sold all her estates and possessions, which were many, and collected 120,000 gold coins, which she distributed to churches and monasteries. In the beginning she used to eat once every couple of days but later on she used to fast five days per week and she would only eat on Saturdays and Sundays. So, this saint of blessed memory got used to and was trained in every ascetic practice with a lot of knowledge and discretion. She also used to write with a calligraphic hand in a very nice and artistic way. Then she went to Africa and, after she had spent seven years there distributing most of her wealth, she went to Alexandria and from there to Jerusalem. There she closed herself in a cell and with her example she attracted ninety virgins and nuns to this same zeal for asceticism. She used to provide for their daily needs unceasingly. Because she was overcome by the pain of the side, she got very sick and, after she had called the bishop of Eleutheroupolis, she received from him the Eucharist. Then she bid all the sisters farewell, and lastly uttered these words of Job: "As the Lord wishes, so let it be." And in this way she immediately commended her soul to the hands of God.

No. 2 13-го СІЧНЯ

2013

JANUARY 13 No. 2

Св. Григорій Ніський у своїй проповіді в честь **св. Стефана** каже: "Ось ми переходимо з празника в празник і приймаємо благодать за благодать. Вчора наповняв нас подивом Господь вселенної, а сьогодні наповняє нас подивом ученик Господа. Яким способом цей, а яким той? Той (це є Христос) задля нас прийняв людську природу, а цей (це є Стефан) задля Господа позбувся людської природи". Мученицька смерть св. Стефана дійсно незвичайна, але незвичайний також і культ, що його він має у Христовій Церкві від апостольських часів. Православна Церква, прославляючи Стефана у своїх богослуженнях, дає йому потрібний титул, називаючи його апостолом, первомучеником і архідияконом. Св. Стефан належав до 70-ти апостолів, що їх споминає наша Церква 4-го січня. Він своєю святістю, мужністю і ревністю у вірі за поширення Христової науки цілком заслуговує на назву апостола. Св. Стефан не тільки ревний апостол, а й первісток мучеників. Оскаржений перед Синедріоном фальшивими свідками, він мужньо визнає святу віру. За це його виводять за місто і каменують. У його мучеництві бере участь юнак Савло (Савл), пізніше апостол Павло. Св. Августин приписує навернення Савла крові св. Стефана. "Якщо б Стефан не молився, - каже він - то Церква не мала б Павла". Св. Іоанн Золотоустий говорить у проповіді: "...на згадку про найславніший подвиг першомученика Стефана навіть німий язик починає його хвалити". Стефанос - означає з грецької вінець. По самому імені він уже одержав честь перемоги. Св. Стефан це первомученик і перво-зір для всіх мучеників, тож і його культ найдавніший із усіх мучеників. Довго не могли визначити місце мученичої смерті архідиякона, все ж зупинилися на тому, що це долина Кедрон, що на схід од Єрусалиму. На всіх нас тяжить обов'язок бути християнами не тільки з назви, але й вірно та мужньо визнавати свою Православну св. віру словом, ділом, цілим життям, а в потребі навіть життя віддати за неї. А св. Стефан - прегарний для того приклад. Хто б не виступив на подвиг мучеництва, то він наслідуватиме Стефана. Стефан - начальник борців за Христа, Стефан - основа тих, що вмирають за Нього.

The **Holy Protomartyr and Archdeacon Stephen** was the eldest of the seven deacons, appointed by the Apostles themselves, and therefore he is called "archdeacon." He was the first Christian martyr, and he suffered for Christ when he was about thirty. In the words of Asterias, he was "the starting point of the martyrs, the instructor of suffering for Christ, the foundation of righteous confession, since Stephen was the first to shed his blood for the Gospel." Filled with the Holy Spirit, St. Stephen preached Christianity and defeated Jewish teachers of the Law in debate. The Jews maligned St Stephen, saying that he had uttered blasphemy against God and against Moses. St. Stephen came before the Sanhedrin and the High Priest to answer these charges. He gave a fiery speech, in which he recounted the history of the Jewish nation, and denounced the Jews for persecuting the prophets, and also for executing the promised Messiah, Jesus Christ (Acts ch. 7). During his speech, St Stephen suddenly saw the heavens opened and Jesus Christ standing at the right hand of God. The Jews shouted and covered their ears, and rushed at him. They dragged him out of the city and stoned him, but the holy martyr prayed for his murderers. Far off on the heights stood the Mother of God with the holy Apostle John the Theologian, and She prayed fervently for the martyr. Before his death St Stephen said, "Lord Jesus, receive my spirit. O Lord, lay not this sin to their charge." Then he joyfully gave up his pure soul to Christ. The body of the holy Protomartyr Stephen, left to be eaten by beasts, was secretly taken up by the Jewish teacher Gamaliel and his son Habib, who buried Stephen on his estate. They both believed in Christ, and later received holy Baptism.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СІЧЕНЬ

- 14 Обрізання Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.  
Йорданська Вечеря (команда В)
- 19 Святе Богоявлення  
*Літургія 9:30 ранку*
- 20 33-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
Собор Івана Хрестителя
- 27 34-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЛЮТИЙ

- 3 35-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 10 36-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 12 Трьох Святителів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 Стрітіння Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 17 37-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Неділя про Закхея*

### JANUARY

- Circumcision of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm  
Jordan Supper (Team B)
- Holy Theophany  
*Liturgy 9:30 am*
- 33rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
Synaxis of St. John the Baptist
- 34th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

### FEBRUARY

- 35th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 36th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- The Three Hierarchs  
*Liturgy 9:30 am*
- Meeting of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- 37th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
*Sunday of Zacchaeus*

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 2, в. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "*Out of Egypt I called My Son.*"

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead."

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

## АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.